

**833 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVI. GP****Regierungsvorlage****ZUSATZPROTOKOLL ZUM KULTUR-  
ABKOMMEN VOM 8. OKTOBER 1970  
ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTER-  
REICH UND DEM GROSSHERZOGTUM  
LUXEMBURG**

Die Republik Österreich und das Großherzogtum Luxemburg,

vom Wunsche geleitet, ihre Zusammenarbeit auf kulturellem Gebiet weiterzuentwickeln;

bestrebt, das Vertragsinstrument, welches sie bindet, den Änderungen, die in der Gesetzgebung beider Staaten stattgefunden haben, anzupassen;

haben in diesem Sinne beschlossen, das Kulturabkommen vom 8. Oktober 1970 zu ändern und sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

Der Artikel 3 des Abkommens lautet wie folgt:

- „1. Österreich wird luxemburgischen Studierenden die in Luxemburg absolvierten ‚Cours Universitaires‘ auf die vorgeschriebene Dauer eines ordentlichen Studiums einer entsprechenden Studienrichtung an einer österreichischen Universität voll anrechnen und die in den ‚Cours Universitaires‘ abgelegten Prüfungen anerkennen, wenn der erfolgreiche Abschluß durch das ‚Certificat‘ der luxemburgischen ‚Cours Universitaires‘ nachgewiesen wird. Welche Studienrichtungen den Studien an den ‚Cours Universitaires‘ entsprechen, welche Lehrveranstaltungen und Prüfungen in Österreich für die einzelnen Studienrichtungen nachgeholt werden müssen, wird durch den zuständigen österreichischen Bundesminister festgelegt.
2. Österreich wird luxemburgischen Studierenden die am ‚Institut Supérieur de Technologie‘ in Luxemburg absolvierten Studien auf die Dauer eines ordentlichen Studiums einer

**PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD  
CULTUREL DU 8 OCTOBRE 1970  
ENTRE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE  
ET LE GRAND-DUCHE DE LUXEM-  
BOURG**

La République d'Autriche et le Grand-Duché de Luxembourg,

Animés du désir de développer davantage leur coopération dans le domaine culturel;

Désireux d'adapter l'instrument qui les lie aux modifications intervenues dans les législations des deux pays;

Ont décidé, dans cet esprit, de modifier l'Accord culturel du 8 octobre 1970 et sont convenus de ce qui suit:

**Article premier**

L'article 3 de l'Accord est remplacé par les dispositions suivantes:

- « 1. Pour les étudiants luxembourgeois, l'Autriche portera intégralement en compte les études accomplies aux « Cours Universitaires » sur la durée prescrite pour l'étude à une université autrichienne d'une discipline correspondante et reconnaîtra les examens passés aux « Cours Universitaires » si la réussite en est documentée par le « Certificat » desdits Cours. Le Ministre fédéral autrichien compétent déterminera quelles disciplines correspondent aux études accomplies aux « Cours Universitaires », quels enseignements doivent encore être suivis et quels examens doivent encore être passés en Autriche, dans les différentes disciplines en cause.
2. Pour les étudiants luxembourgeois, l'Autriche portera intégralement en compte les études accomplies à l'« Institut Supérieur de Technologie » de Luxembourg sur la durée prescrite

- entsprechenden Studienrichtung an einer österreichischen Universität voll anrechnen und die am „Institut Supérieur de Technologie“ abgelegten Prüfungen als erste Diplomprüfung anerkennen, wenn der erfolgreiche Abschluß durch das „Diplôme“ des „Institut Supérieur de Technologie“ nachgewiesen wird. Welche Studienrichtungen den Studien am „Institut Supérieur de Technologie“ entsprechen, welche Lehrveranstaltungen und Prüfungen für den zweiten Studienabschnitt angerechnet beziehungsweise anerkannt werden, welche Lehrveranstaltungen und Prüfungen in Österreich für die einzelnen Studienrichtungen nachgeholt werden müssen, wird durch den zuständigen österreichischen Bundesminister festgelegt.
3. Die vertragschließenden Parteien erkennen die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse im Sinne der Europäischen Konvention über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse an. Luxemburgische Reifezeugnisse berechtigen zum Studium an österreichischen Universitäten und, sofern die Reifeprüfung Zulassungsvoraussetzung für ein Studium an den Hochschulen künstlerischer Richtung ist, auch an diesen. Die Berechtigung besteht in jenem Umfange, der aus der im Annex vorgenommenen Gegenüberstellung hervorgeht. Der Annex bildet einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens.
  4. Die luxemburgischen Reifezeugnisse werden gleichzeitig als Nachweis anerkannt, daß der Inhaber die deutsche Sprache in einem zum Studium in Österreich ausreichenden Maße beherrscht.
  5. Der Artikel 1 Ziffer 2 der Europäischen Konvention über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse sowie der Paragraph 7 Absatz 5, Absatz 9 und Absatz 10 des Allgemeinen Hochschul-Studiengesetzes in der Fassung des Bundesgesetzes, österreichisches Bundesgesetzblatt Nr. 332/1981, und der Kundmachung, österreichisches Bundesgesetzblatt Nr. 448/1981, werden auf luxemburgische Bewerber um die Immatrikulation nicht angewendet.
  6. Luxemburgische Studierende sind österreichischen Staatsbürgern im Sinne des Paragraphen 10 des Hochschul-Taxengesetzes 1972, österreichisches Bundesgesetzblatt Nr. 76/1972, gleichgestellt.
  7. Luxemburgische Studierende haben das Recht, in Österreich die Lehramtsprüfung für höhere Schulen gemäß der Prüfungsvorschrift für das Lehramt an Mittelschulen, österreichisches Bundesgesetzblatt Nr. 271/1937, abzulegen.
  8. Für die Beratung aller Fragen, die sich aus Artikel 3 in der Fassung vom 8. Oktober 1970
- pour l'étude à une université autrichienne d'une discipline correspondante et reconnaitra comme première «Diplomprüfung» les examens passés à l'«Institut Supérieur de Technologie» si la réussite en est documentée par le «Diplôme» dudit Institut. Le Ministre fédéral autrichien compétent déterminera quelles disciplines correspondent aux études accomplies à l'«Institut Supérieur de Technologie», quels enseignements sont portés en compte pour le deuxième cycle et quels examens sont reconnus à cette fin, quels enseignements doivent encore être suivis en Autriche et quels examens doivent encore y être passés dans les différentes disciplines en cause.
3. Les Parties Contractantes reconnaissent l'équivalence des diplômes de fin d'études secondaires conformément à la Convention Européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Le diplôme luxembourgeois de fin d'études secondaires habilite à faire des études aux universités autrichiennes et également aux établissements supérieurs d'enseignement artistique au cas où l'accès à ces études est subordonné à un diplôme de fin d'études secondaires, le tout conformément au tableau comparatif tel qu'il figure à l'Annexe. L'Annexe constitue une partie intégrante du présent Accord.
  4. Les diplômes luxembourgeois de fin d'études secondaires sont reconnus en outre comme la preuve que le titulaire possède une connaissance de la langue allemande suffisante pour faire des études en Autriche.
  5. L'article 1<sup>er</sup> sous 2 de la Convention Européenne relative à l'équivalence de diplômes donnant accès aux établissements universitaires ainsi que le paragraphe 7, alinéas 5, 9 et 10 du «Allgemeines Hochschul-Studiengesetz» dans la teneur de la loi fédérale publiée au «Bundesgesetzblatt» autrichien n° 332/1981 et de l'avis publié au «Bundesgesetzblatt» autrichien n° 448/1981, ne sont pas applicables aux ressortissants luxembourgeois qui demandent leur immatriculation.
  6. Les étudiants luxembourgeois sont assimilés aux ressortissants autrichiens au sens du paragraphe 10 du «Hochschul-Taxengesetz» de 1972, «Bundesgesetzblatt» autrichien n° 76/1972.
  7. Les étudiants luxembourgeois ont le droit de passer en Autriche l'examen dit «Lehramtsprüfung für höhere Schulen» conformément à la «Prüfungsvorschrift für das Lehramt an Mittelschulen», «Bundesgesetzblatt» autrichien n° 271/1937.
  8. Pour l'examen des questions résultant de l'article 3, soit dans sa version du 8 octobre

## 833 der Beilagen

3

beziehungsweise in der Fassung dieses Zusatzprotokoll ergeben, wird eine Ständige Expertenkommission eingesetzt, die aus je drei von jeder der beiden vertragschließenden Parteien zu ernennenden Mitgliedern besteht. Jede der vertragschließenden Parteien kann Berater beiziehen. Die Liste der Mitglieder wird der anderen vertragschließenden Partei auf diplomatischem Wege übermittelt. Die Ständige Expertenkommission wird auf Wunsch einer der vertragschließenden Parteien zusammentreten. Der Tagungsort wird jeweils vereinbart werden.“

## Artikel 2

Der Annex zum Abkommen lautet wie folgt:

„Die erfolgreich abgelegten Reifeprüfungen beziehungsweise Abschlußprüfungen an den in der nachfolgenden Liste angeführten luxemburgischen Schulen berechtigen in Österreich zur Aufnahme als ordentlicher Hörer (Immatrikulation) an einer Universität für jene Studienrichtungen, zu denen die Reifezeugnisse der in der Liste gegenübergestellten österreichischen höheren Schulen gemäß der Hochschulberechtigungsverordnung in der jeweils geltenden Fassung berechtigen, beziehungsweise an einer Hochschule künstlerischer Richtung für jene Studienrichtungen, für die die Ablegung der Reifeprüfung eine der Zulassungsvoraussetzungen ist.

## Liste

Luxemburgische Schule

Ecole luxembourgeoise

A. Enseignement secondaire (Athénée et Lycées)

I. Ancien régime

Auslaufende Form (avant l'application de la loi du 10 mai 1968)

1. Enseignement classique, section gréco-latine

2. Enseignement classique, section latine, A, B, C

Lycées de jeunes filles, section latine

3. Enseignement moderne, section industrielle

Enseignement moderne, section commerciale

Lycées de jeunes filles, section langues vivantes

Lycées de jeunes filles, section langues vivantes — ordre commercial

II. Nouveau régime

Neue Form

1. Enseignement classique, section latin-langues (avec grec)

Enseignement classique, section latin-sciences (avec grec)

1970, soit dans celle du présent Protocole additionnel, il est institué une Commission permanente d'experts, à laquelle chacune des Parties Contractantes nommera trois membres. En outre, chaque Partie Contractante peut se faire assister par des experts. La liste des membres de chaque Partie sera communiquée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La Commission se réunira chaque fois qu'une des Parties en exprime le désir. Le lieu où se tiendra la réunion sera fixé chaque fois d'un commun accord.»

## Article 2

Les dispositions de l'Annexe à l'Accord sont remplacées par le texte suivant:

«Les diplômes luxembourgeois de fin d'études secondaires ainsi que les diplômes de fin d'études obtenus à une école luxembourgeoise figurant dans la liste qui suit, confèrent à leur détenteur le droit de s'inscrire en Autriche comme auditeur régulier (immatriculation) respectivement à une université dans la discipline à laquelle habilite les diplômes de maturité de l'école autrichienne correspondante; conformément aux dispositions applicables de la «Hochschulberechtigungsverordnung», ainsi qu'à un établissement supérieur d'enseignement artistique dans les disciplines pour lesquelles le diplôme de maturité constitue une des conditions d'accès préalables.

## Liste

Österreichische höhere Schule

Ecole autrichienne

A.

I.

1. Humanistisches Gymnasium

2. Neusprachliches Gymnasium

3. Wirtschaftskundliches Realgymnasium für Mädchen (ohne Latein)

II.

1. Humanistisches Gymnasium

2. Enseignement classique, section latin-langues (sans grec)  
Enseignement classique, section latin-sciences (sans grec)  
Enseignement classique, section artistique, option arts plastiques (sans grec)  
Enseignement classique, section artistique, option musique (sans grec)
3. Enseignement moderne, section langues vivantes  
Enseignement moderne, section langues vivantes — sciences  
Enseignement moderne, section artistique, option arts plastiques  
Enseignement moderne, section artistique, option musique

B. Enseignement secondaire technique (Lycées techniques)

1. Division administrative, sections gestion et secrétariat
2. Division de l'enseignement technique général

Die Hochschulberechtigung in Österreich besteht in dem Umfang, in dem sie auf Grund der luxemburgischen Gesetzgebung mit den luxemburgischen Reifezeugnissen verbunden ist.

C. Ecole technique

Ancien régime

Auslaufende form (avant l'application de la loi du 21 mai 1979)

1. Section mécanique
2. Section électrotechnique
3. Section génie civil.“

**Artikel 3**

Für luxemburgische Studierende, die spätestens für das Semester vor dem Inkrafttreten dieses Zusatzprotokolles an einer österreichischen Universität immatrikuliert haben, gelten die für sie jeweils günstigeren Bestimmungen des Artikels 3 des Kulturabkommens in der Fassung vom 8. Oktober 1970 beziehungsweise in der Fassung dieses Zusatzprotokolles.

**Artikel 4**

Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die beiden Vertragsparteien das Vorliegen der verfassungsmäßigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Protokolls einander mitgeteilt haben.

Geschehen zu Wien, am 28. November 1985, in zwei Urschriften in deutscher und französischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

**Dr. W. Schallenberg m. p.**

Für das Großherzogtum Luxemburg:

**Dr. E. Molitor m. p.**

2. Neusprachliches Gymnasium

3. Wirtschaftskundliches Realgymnasium für Mädchen (ohne Latein)

B.

1. Höhere technische Lehranstalt

2. Höhere technische Lehranstalt

Le droit à l'immatriculation en Autriche existe pour autant que le droit à l'immatriculation est reconnu aux diplômés luxembourgeois par la législation luxembourgeoise.

C.

1. Höhere technische Lehranstalt

2. Höhere technische Lehranstalt

3. Höhere technische Lehranstalt.»

**Article 3**

Aux étudiants luxembourgeois qui sont immatriculés à une université autrichienne au plus tard pour le semestre précédant l'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel sont applicables les dispositions plus favorables de l'article 3 de l'Accord culturel, soit dans sa version du 8 octobre 1970 soit dans celle du présent Protocole additionnel.

**Article 4**

Le présent Protocole entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les deux Parties se seront notifié mutuellement l'accomplissement des procédures constitutionnelles respectives requises pour l'entrée en vigueur du Protocole.

Fait à Vienne, le 28 novembre 1985, en deux exemplaires, en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche:

**Dr. W. Schallenberg m. p.**

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

**Dr. E. Molitor m. p.**

**VORBLATT****Problem:**

Durch die Änderung der luxemburgischen Gesetzgebung auf dem Gebiete des Schulwesens sind nicht mehr alle Inhaber luxemburgischer Reifezeugnisse vom Wortlaut des Art. 3 des Kulturabkommens zwischen der Republik Österreich und dem Großherzogtum Luxemburg erfaßt.

**Ziel:**

Die Berechtigungen, die Inhaber luxemburgischer Zeugnisse an österreichischen Universitäten und Hochschulen bisher hatten, sollen auch auf die neuen luxemburgischen Reifezeugnisse ausgedehnt werden.

**Inhalt:**

Die Bestimmungen des Art. 3 sowie des Annexes zum Kulturabkommen werden dahin gehend ergänzt, daß alle derzeit an den Cours Universitaires in Luxemburg und zusätzlich die am neuen Institut Supérieur de Technologie in Luxemburg erteilten Reifezeugnisse bzw. durchgeführten Studien Zugangsberechtigungen zum Studium bzw. Anrechnungsmöglichkeiten an österreichischen Universitäten und Hochschulen vermitteln.

**Alternativen:**

Keine.

**Kosten:**

Keine.

## Erläuterungen

### Allgemeiner Teil

Der Art. 3 des Kulturabkommens zwischen der Republik Österreich und dem Großherzogtum Luxemburg vom 8. Oktober 1970, BGBl. Nr. 372/1972, gewährt den Inhabern luxemburgischer Reifezeugnisse das Recht, unmittelbar das Studium an einer österreichischen Universität unter Anrechnung der bisherigen Studien zu beginnen. Die Studienberechtigung besteht in jenem Umfang, der aus der im Annex vorgenommenen Gegenüberstellung der Reifezeugnisse hervorgeht. Außerdem werden luxemburgische Reifezeugnisse als Nachweis anerkannt, daß der Inhaber die deutsche Sprache in einem zum Studium in Österreich ausreichenden Maß beherrscht. Schließlich werden die Bestimmungen für die Immatrikulation ausländischer Bewerber in Österreich für die Inhaber luxemburgischer Reifezeugnisse nicht angewendet.

Auf Grund diverser Änderungen in der luxemburgischen Gesetzgebung für das Schulwesen existieren neuartige Formen von Reifezeugnissen in Luxemburg, die derzeit nicht vom Wortlaut des Kulturabkommens erfaßt sind. Die Ausbildungsgänge, die zum Erwerb dieser Reifezeugnisse führen, ersetzen zum Teil die bisherigen Ausbildungsgänge, die vom Kulturabkommen in der bisher geltenden Fassung erfaßt sind, zum Teil handelt es sich aber auch um neuartige Ausbildungsgänge, wie zB die des Institut Supérieur de Technologie in Luxemburg.

Das Zusatzprotokoll schafft die rechtliche Voraussetzung dafür, daß auch die genannten luxemburgischen Reifezeugnisse der neuen Form in Österreich sämtliche Berechtigungen verleihen, die die bisherigen Reifezeugnisse auf Grund des Kulturabkommens verliehen haben. Überdies wird ausdrücklich festgelegt, daß luxemburgische Studierende österreichischen Staatsbürgern im Sinne des § 10 des Hochschul-Taxengesetzes 1972, BGBl. Nr. 76, nunmehr in der Fassung des Bundesgesetzes BGBl. Nr. 272/1985 gleichgestellt sind. Diese Gleichstellung war schon bisher vorhanden, durch die neue Formulierung sollen aber alle Zweifel in der Anwendung beseitigt werden.

Darüber hinaus werden aus Anlaß der Unterzeichnung des Zusatzprotokolles einige Ergänzun-

gen vorgenommen, die auf Grund der geänderten österreichischen Rechtslage erforderlich sind.

Der fachliche Inhalt des Zusatzprotokolls wurde von der Ständigen Expertenkommission gemäß Art. 3 Abs. 6 des Kulturabkommens beraten und ausgearbeitet. Die Abstimmung des Textes erfolgte auf diplomatischem Wege.

Das Zusatzprotokoll hat gesetzesändernden und gesetzesergänzenden Charakter und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG. Es hat keinen politischen Charakter und enthält keine verfassungsändernden oder verfassungsergänzenden Bestimmungen. Es ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Gesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist.

### Besonderer Teil

#### Zu Art. 1:

Der Art. 1 modifiziert und ergänzt die Bestimmungen des Art. 3 des Kulturabkommens in Übereinstimmung mit den Änderungen der entsprechenden Rechtsvorschriften in der Republik Österreich und im Großherzogtum Luxemburg.

#### Z 1:

Diese Bestimmung wurde unverändert übernommen.

#### Z 2:

Diese Bestimmung wurde neu aufgenommen und schafft eine analoge Bestimmung zur Z 1 für die am Institut Supérieur de Technologie in Luxemburg absolvierten Studien.

#### Z 3:

Diese Bestimmung entspricht der bisherigen Z 2 mit der Ergänzung, daß luxemburgische Reifezeugnisse auch zum Studium an den österreichischen Hochschulen künstlerischer Richtung berechtigen, sofern die Reifeprüfung Zulassungsvoraussetzung für ein Studium an den Hochschulen künstlerischer Richtung ist.

## 833 der Beilagen

7

**Z 4:**

Diese Bestimmung entspricht der bisherigen Z 3.

**Z 5:**

Diese Bestimmung entspricht der bisherigen Z 4 und wurde entsprechend den Änderungen des österreichischen Allgemeinen Hochschul-Studiengesetzes ergänzt; inhaltliche Änderungen liegen nicht vor.

**Z 6:**

Diese Bestimmung wurde neu aufgenommen und legt ausdrücklich fest, daß luxemburgische Studierende österreichischen Staatsbürgern im Sinne des § 10 des Hochschul-Taxengesetzes 1972, BGBl. Nr. 76, nunmehr in der Fassung des Bundesgesetzes BGBl. Nr. 272/1985 gleichgestellt sind. Diese Gleichstellung war schon bisher vorhanden, soll aber durch die ausdrückliche Aufnahme in das Kulturabkommen alle Zweifel in der Anwendung beseitigen.

**Z 7:**

Diese Bestimmung entspricht der bisherigen Z 5 und wurde durch das Zitat der entsprechenden österreichischen Rechtsvorschrift ergänzt.

**Z 8:**

Diese Bestimmung entspricht der bisherigen Z 6 und wurde entsprechend den übrigen Bestimmungen des Zusatzprotokolles angepaßt.

**Zu Art. 2:**

Dieser Artikel ändert den Annex zum Kulturabkommen entsprechend dem Ziel des Zusatzprotokolles.

Im einleitenden Absatz des Annexes werden zusätzlich die Studienberechtigungen an den österreichischen Hochschulen künstlerischer Richtung geregelt, sofern die Ablegung der Reifeprüfung eine der Zulassungsvoraussetzungen für solche Studien ist.

Die Liste des Annexes wurde auf einen aktuellen Stand gebracht, der sämtliche derzeit in Luxemburg möglichen Reifeprüfungen enthält und auch die österreichische Schulgesetzgebung berücksichtigt. Durch einen zusätzlichen Absatz wurde ausdrücklich festgelegt, daß die Hochschulberechtigung in Österreich in dem Umfang besteht, in dem sie auf Grund der luxemburgischen Gesetzgebung mit den luxemburgischen Reifezeugnissen verbunden ist.

**Zu Art. 3:**

Diese Bestimmung trifft eine Übergangsregelung für jene Studierenden, die spätestens für das Semester vor dem Inkrafttreten des Zusatzprotokolls an einer österreichischen Universität immatrikuliert haben.

**Zu Art. 4:**

Diese Bestimmung betrifft das Inkrafttreten.